

La lealtad lingüística del indígena Maya Yucateco. Validación de la prueba de “matched-guise”

Barbara Pfeiler

*Universidad Autónoma de Yucatán
Facultad de Ciencias Antropológicas*

A pesar de la presencia de la lengua indígena en varios dominios públicos (especialmente en las áreas de medios masivos, educación, religión y cultura) de la Península de Yucatán el número de los hablantes monolingües de maya está decreciendo. Los objetivos de este estudio son investigar los factores extralingüísticos que influyen en la vitalidad de la lengua maya, así como analizar las actitudes hacia el español y la maya de personas bilingües. Entre los métodos para estudiar actitudes lingüísticas se escogió la prueba “matched-guise” con la adaptación de algunos conceptos del “diferencial semántico” ya que estas pruebas proporcionan datos subjetivos y subconscientes que son determinantes para la lealtad lingüística y la conciencia étnica. Este estudio se centra ante todo en la problemática de esta prueba al aplicarla en un ambiente cultural diferente al original. Se presentan tanto los factores que impidieron su aplicación exitosa, así como posibles soluciones a la problemática expuesta.

The Mayan language in the Peninsula of Yucatán of today is present in various parts of public life (mass media, education, religion and cultural events). Nevertheless we can observe a decrease of the number of monolingual Mayan speakers. The objectives of this study are to investigate the extralinguistic factors which are influencing the vitality of the Mayan language and to analyze the attitudes towards Spanish and Mayan of bilingual persons. For this purpose the "matched-guise test" was used in conjunction with some elements of the "semantic differential test". These tests furnish subjective and subconscious data which are determinant in linguistic loyalty and ethnic consciousness. This study focuses on the problems of adapting the "matched-guise test" to a completely different cultural environment. Both the factors which prevented a successful application of this test and some of the possible solutions will be presented.

1. Introducción

El lenguaje es uno de los hechos culturales más arraigados que identifica y caracteriza una comunidad (Swadesh 1948:243). Respecto a la situación lingüística actual de la Península de Yucatán tomaremos como base los datos censales del año 1990 sobre la cantidad de hablantes monolingües y bilingües del área por un lado y los resultados de estudios sociolingüísticos por el otro. Así mismo observamos que el 36.1% de la población es monolingüe (maya) y bilingüe (maya-español), contra 63.9% de monolingües (español)¹. Comparando estos datos con los de los años 1970 y 1980 podemos ver claramente, que en la Península de Yucatán el monolingüismo de lengua maya está decreciendo mientras que el bilingüismo está aumentando. Las razones de este cambio lingüístico han sido poco estudiadas (Kummer 1982, Pfeiler 1985). El objetivo de este estudio es conocer las causas del decrecimiento del número de hablantes monolingües de maya a través de la investigación de los factores extralingüísticos que influyen en el uso de lenguas de manera objetiva y de las actitudes lingüísticas que determinan el uso de una lengua de manera subjetiva (y subconsciente) (Hufschmidt & Mattheier 1979).

Este trabajo está dividido en dos partes: en la primera trataré de describir la situación lingüística actual de la península, en la segunda analizaré la aplicación de la prueba “matched-guise” en este contexto.

2. Vitalidad etnolingüística en la Península de Yucatán

Según Giles, Bourhis & Taylor (1977:308) la vitalidad etnolingüística determina que un grupo se comporte como una unidad colectiva y activa, pero que se distinga de otra en situaciones intergrupales. Esto se deriva de los tres factores estatus, demografía y apoyo institucional y se presentan a continuación.

VITALIDAD LINGÜÍSTICA DEL MAYA

ESTATUS	DEMOGRAFIA	APOYO INSTITUCIONAL
- económico (-)	Territorio nacional: Península de Yucatán	Medios Masivos (+) Educación (+) Gobierno (-)
- social (-)	Concentración: Península de Yucatán	Industria (+/-) Religión (+/-) Cultura (+/-)
- socio-histórico (+)		
- lingüístico:	Proporción	
- intragrupal (+)	maya: 36.1%	
- intergrupala (-)	español: 63.9%	

Taxonomía de las variables estructurales que afectan la vitalidad etnolingüística del maya según el modelo de Giles et al. (1977:309).

Sin entrar más en detalles en los factores de estatus y demografía, el factor más marcado respecto a la vitalidad de la lengua maya es el del apoyo institucional. Este se refiere al grado de apoyo formal e informal que recibe un lenguaje en las diferentes instituciones de una nación, región o comunidad (Giles et al. 1977:315). El apoyo formal incluye medios masivos, educación y servicios gubernamentales, mientras que el apoyo informal incluye industria, religión y cultura. La maya es utilizada en ambos dominios con la excepción del gobierno. Este hecho de la presencia de la lengua vernácula teóricamente podría contribuir a una creciente importancia de su estatus social: Respecto a los medios masivos, en la radio se escuchan anuncios comerciales en maya, y la estación de radio de Peto “Voz de los Mayas”² transmite sus programas en maya. Además cada domingo la estación local de televisión en Mérida presenta las noticias en maya.

Según Giles et al. el uso de la lengua de una minoría en el sistema de educación estatal y federal es de mucha importancia para la vitalidad de grupos etnolingüísticos, porque “une langue qu'on n'enseigne pas est une langue qu'ontue” (1977:316).

2 Radio Peto se inició en 1983 y tiene una capacidad de 1.000 watts. El promedio de tiempo de transmisión es de 15 horas al día. Principalmente se usa la maya, la música que se suele transmitir, sin embargo, se origina en el centro de México y por consiguiente los textos son en español.

El sistema de la educación bilingüe y bicultural es presente oficialmente desde los años de 1950 en el área de Yucatán (Kummer 1980).

Respecto al subfactor de industria, el español es el instrumento de comunicación en los dominios fuera de la comunidad indígena. Únicamente en el campo de la industria casera (manufacturación de hamacas, sombreros y artesanía de diferentes tipos) se usa la maya en la comunicación interna del grupo. Con respecto al factor informal de la religión el rol del lenguaje es de suma importancia. La maya se usa en ceremonias tradicionales, en ritos católicos y a veces también durante prédicas presbiterianas.

Considerando que los factores de apoyo institucional se refieren a la medida en que una minoría se organiza respecto al grupo mayoritario (Giles et al. 1977:316) hay que admitir que todos estos dominios, en los cuales se utiliza la maya, están organizados por el grupo social dominante y no por la población indígena y dominada. Así considero que la presencia de la maya en los subfactores de apoyo institucional es ficticio en el sentido de que la población en cuestión -o sea, la indígena- no participa en la organización de los programas arriba mencionados. Sin embargo, el grupo social dominante, el español hablante, tiene una alta vitalidad que se refleja en los tres factores de: estatus, demografía y apoyo institucional.

3. Identificación lingüística

La vitalidad lingüística de una comunidad, midiéndola objetivamente, no siempre va de acuerdo con su carácter subjetivo tal como es percibida por sus miembros. Por esto, al estudiar la vitalidad, es importante incluir opiniones y evaluaciones sobre el lenguaje y su importancia en los dominios sociales de la persona estudiada (Muñoz 1987:18). La identificación lingüística es una expresión simbólica de identidad personal o de identidad de grupo que depende de la socialización del individuo. Según Dittmar, Schlobinsky y Wachs (1989) uno de los factores que caracteriza la socialización como un proceso decisivo de la integración del individuo en el grupo social es el aprendizaje e internalización de la competencia social a través del lenguaje. Por esto, el hábito lingüístico se convierte irreversiblemente en el proceso de socialización. Por otro lado se sabe que la integración social sin pretensión a validez es inconcebible. Lo que es aceptado o estigmatizado depende del orden político, legal, institucional e interactivo lo cual está manifestado en forma escrita u oral. Entre otras se incluyen las reglas de conversación. En el caso de Yucatán, por ejemplo, se sabe que un juramento en maya no es válido, o que una lectura escrita en esta lengua no es aceptada como contribución científica. Por eso y por el rol importante del "mercado lingüístico", en el proceso de la integración social, la legitimidad es un guardián invisible de la movilidad hacia arriba, del reconocimiento social y del prestigio (Dittmar et al. 1989:120). El acceso a determinadas posiciones sociales está determinado por el lenguaje cuya legitimización a su

vez depende del mercado lingüístico. A pesar de que la maya se encuentra en proceso de cambio y en decrecimiento del número de hablantes, sí hay persistencia en el uso de la lengua. En general, la maya sirve como el vehículo principal de comunicación interna de la comunidad rural, mientras que el español tiene una función instrumental e integrativa. Así como en otras comunidades (Gal 1979, Coronado de Caballero et al. 1982) se ha observado que el desarrollo económico por un lado y la falta de conciencia étnica de la comunidad lingüística maya por el otro, han contribuido a una modificación de la identificación étnica y a la falta de sentimiento de lealtad lingüística que constituye un punto central en el cambio del lenguaje. Existen varios métodos para investigar actitudes lingüísticas que son determinantes para la lealtad lingüística y la conciencia étnica. Lambert et al. (1960), Lambert (1967) y Osgood et al. (1957) desarrollaron las pruebas de “*matched-guise*” y “*diferencial semántico*”, dos pruebas cuyos resultados son datos subjetivos y subconscientes del informante hacia el estímulo lingüístico y, a la vez, hacia el grupo étnico.

4. La prueba del “*matched-guise*”

4.1. Descripción

Como es sabido, esta prueba tiene como objetivo provocar reacciones subjetivas, emocionales y a veces específicas del grupo hacia un objeto o estímulo por medio de asociaciones. Así se dan a conocer los componentes subconscientes de la actitud lingüística. Esta prueba sirve como instrumento tanto para la identificación de variedades lingüísticas y sus hablantes como para medir actitudes estereotípicas hacia ciertas lenguas y sus hablantes (Gleich 1982).

En este estudio quiero presentar y discutir los problemas que surgieron al aplicar esta prueba en el medio rural con informantes bilingües, de los cuales la mayoría era analfabeta. Considerando que el origen y las bases teóricas son conocidos, entro “en medias res” de la problemática:

La prueba fue aplicada en dos comunidades del estado de Yucatán. (Cantamayec en la zona maicera: 33 personas bilingües (maya/español, 17 hombres y 16 mujeres); Chabihau en la zona pesquera: 7 personas bilingües (español/maya; 3 hombres y 4 mujeres)).

Con base en estudios sobre lealtad lingüística y actitudes en Yucatán (Jiménez Peraza 1982, Kummerl982), así como después de haber aplicado un cuestionario estandarizado y de preguntas cerradas sobre uso de lenguas y actitudes, las siguientes hipótesis fueron formuladas:

- a) La lengua española en general se evalúa más positivamente que la lengua maya.
- b) Las actitudes del informante (juez) hacia las dos lenguas y sus hablantes varían según el lugar de residencia, la edad y el sexo.³
- c) Las actitudes lingüísticas hacia las dos lenguas se diferencian principalmente en los predicados de evaluación relacionados con la dimensión “competencia” (Lambert 1967).

4.2. Aplicación y su problemática

Con base en los estudios de Lambert, Osgood y otros se adaptaron los conceptos al español regional de Yucatán. A continuación se encuentra la lista de los antónimos utilizados en la prueba.

PREDICADOS DE EVALUACION

alto (chaparro), fuerte (débil), flojo (trabajador), clústoso (serio), sociable (inso-
ciable), justo (injusto), sucio (limpio), bueno (malo), respetuoso (irrespetuoso),
miedoso (valiente), honesto (ladrón), amable (grosero), comprensivo (incompren-
sivo), líder (incompetente), inteligente (tonto), con ganas de superación (sin ganas
de superación), responsable (irresponsable).

Se distinguieron cinco categorías de evaluación:

1	2	3	4	5
muy poco	poco	regular	bastante	muy (mucho)

Para mayor facilidad se usaron exclusivamente términos positivos de evalua-
ción. Los términos “flojo”, “sucio” y “miedoso” se utilizaron en forma negativa co-
mo forma de controlar la atención del juez.

La elaboración de los estímulos lingüísticos debería proceder del ámbito cultu-
ral maya. Se escogió un texto de la leyenda “El indio y los animales” ya que la lectu-
ra escrita en maya se limita a leyendas, cuentos y a la biblia. Esta leyenda no fue
muy conocida por los jueces, por lo que varios de ellos evaluaron el contenido del

³ Según Halliday (1964) el nivel social del juez tiene influencia significativa sobre la evaluación de los estímulos. En este estudio tomé en cuenta los factores sociales de edad y sexo y no la estratificación social porque no existe en forma significativa en la población rural de Yucatán.

texto, no el problema lingüístico. Por lo tanto estos resultados tuvieron que excluirse del estudio.

Seleccioné a 4 sujetos para leer el texto tanto en maya como en español. Ya que solamente pocas personas bilingües son competentes en leer maya, tuve que escoger a los lectores de un nivel social medio superior con la precaución de que no fueran puristas de la lengua indígena pero que sí supieran leer con fluidez. Los lectores, 2 hombres y 2 mujeres, eran de un mismo nivel social (estudiantes de antropología, secretaria, investigador) evitando así que en el análisis de sus evaluaciones tuviesen que tomarse en cuenta posibles influencias de los factores socioeconómicos.⁴

El tiempo de la lectura era entre 2 y 3 minutos en cada lengua. Los estímulos lingüísticos grabados fueron escuchados por los jueces en orden irregular con la intención de que éstos no identificaran a la misma persona leyendo en dos lenguas.⁵ La mayoría de los informantes que tuvieron que evaluar estos estímulos eran analfabetos o no estuvieron acostumbrados a leer y escribir. Por lo mismo, decidí de hacer las preguntas oralmente y llenar las listas al mismo tiempo. Los informantes fueron entrevistados individualmente y en español.

En Cantamayec 47 personas bilingües fueron entrevistadas, sin embargo, sólo los datos de 33 informantes fueron analizados. Esta reducción se debe a varios errores que pueden afectar la exactitud de la percepción. Unos jueces evaluaron a los estímulos lingüísticos de una manera demasiado alta (error continuo), otros informantes tendieron a juzgar de manera extrema y evaluaron erróneamente la variabilidad de los estímulos. También había informantes que no diferenciaron entre los miembros de un mismo grupo. Aquí se trata de un error en la exactitud estereotípica ya que sólo existe exactitud diferencial cuando se perciben las diferencias entre los estímulos lingüísticos.

4.3. Resultados

El análisis final de los resultados consiste en calcular el promedio del valor de cada predicado de evaluación según el hablante y la lengua. La prueba estadística de "T" no era aplicable porque el test NPAR⁶ demostró que no había ninguna distribución normal.

La clasificación y el resumen de los antonimios que fueron presentados en perfiles de polaridad (Pfeiler 1985:286-293) se hizo siguiendo a Lambert (1967) en

4 También Trudgill (1983) pone énfasis en las connotaciones sociales que tienen las variedades lingüísticas para ciertos oyentes.

5 Wólck (1973), al investigar actitudes lingüísticas en regiones bilingües de Perú, sugiere que cada informante evalúe a varios estímulos de texto referente a la misma característica.

6 Este test comprueba si dos valores promedio de la prueba se diferencian de manera significativa (Beutel 1983:192).

competencia, integración personal, y atracción social. Las características de **competencia** son “valiente”, “líder”, “inteligente” y “con ganas de superación”. Las características de la dimensión **integración personal** son “justo”, “bueno”, “respetuoso”, “honesto”, “comprensivo” y “responsable”, las características de **atracción social** son “chistoso”, “sociable” y “amable”. El predicado “trabajador” se integró en la dimensión de **actividad** (Osgood et al. 1957). Las características “alto”, “fuerte” y “sucio” se utilizaron como maniobras de diversión y no fueron tomados en cuenta en los análisis finales. Se diferencian los perfiles según sexo y edad.

Sin entrar en los detalles de los diferentes predicados de evaluación presento aquí los resultados generales (ver anexo):

a) Cantamayec: Los informantes bilingües de Cantamayec (los tres grupos de edad) evaluaron a los sujetos hablando en español en las áreas de **competencia** y **atracción social** de manera más alta que a los sujetos hablando en maya. Sin embargo, en el área de la **integración personal** no resultó ninguna diferenciación significativa.

Tanto los hombres como las mujeres con más de 50 años de edad evaluaron a los sujetos hablando en español de manera más alta que a los mismos hablando en maya. Los sujetos hablando en español fueron evaluados más alto en las áreas **competencia** (más valientes, más capaces de ser líderes con +1,25! y más inteligentes) así como en el área de **atracción social** (más amables, más sociables y chistosos) que los sujetos hablando en maya: En el área de **integración personal** los hablantes en español fueron evaluados como más responsables que los sujetos hablando en maya.

Las mujeres entre 30 y 50 años evaluaron a los sujetos hablando en maya en el área de **competencia** de manera más alta que a los sujetos hablando en español. Los hombres del mismo grupo de edad evaluaron a los sujetos hablando en maya como más justos, más generosos, más respetuosos y más comprensivos (**integración personal**) (ver anexo).

b) Chabihau: En la región pesquera predomina el uso del español. Las actitudes hacia este idioma son claramente más favorables que hacia la maya (ver anexo).

Sólo dos mujeres evaluaron a los sujetos hablando en maya como más generosos, honestos y responsables, así como más chistosos y trabajadores que los sujetos hablando en español.

Según la diferenciación social parece que las mujeres en general son responsables de la conservación y tradición de la lengua maya.

5. Conclusiones

Hubo ciertas limitaciones en la aplicación de esta prueba, que fueron:

- 1) La lectura del estímulo lingüístico: el hecho de leer un texto corresponde al uso de un código fonnal y no natural y el desconocimiento del contenido provoca la evaluación de éste y no del lenguaje usado.
- 2) El número de las categorías de evaluación era demasiado alto (5) si tomamos en cuenta que la prueba fue aplicada de manera oral y no escrita por parte del juez.
- 3) El número demasiado elevado de predicados de evaluación (17). La situación de la entrevista exige la concentración del juez hacia dos voces diferentes, la del sujeto grabado y después la del investigador. Se puede debatir si la intervención del investigador en este test crea confusión en el momento de evaluar la voz grabada.

Quiero recordar que esta prueba fue aplicada como un experimento con personas analfabetas y bilingües cuyas lenguas no tienen el mismo prestigio social y oficial. He tratado de demostrar los problemas que han surgido y propongo la siguiente modificación:

- 1) El estímulo lingüístico debe ser en un lenguaje informal y natural que puede ser por medio de una comunicación informal (Wólck 1973) o de una narración conocida por el informante (Gleich 1982, Gómez Barranco 1982).
- 2) Utilizar menos predicados de evaluación y sólo 3 categorías de evaluación (poco, más o menos y muy).
- 3) Utilizar estímulos lingüísticos tanto de bilingües como de monolingües para incluir preguntas sobre la competencia lingüística del sujeto.
- 4) Repetición de un estímulo lingüístico, para obtener un control sobre la consecuencia de la evaluación por el jurado (Wolck 1973).

Concluimos que la presente aplicación de la prueba del “matched-guise” debe presentarse como un experimento únicamente y someterse a ciertas modificaciones. Como se sabe esta prueba fue desarrollada y aplicada en un medio estudiantil de una universidad canadiense y por consiguiente adaptada al marco cultural de ese país. En este estudio se ha intentado adaptarla al ambiente cultural maya sin alejarse demasiado del original. Resultó insuficiente esta adaptación. Para una investigación fructífera y exitosa en el área indígena maya se considera importante tomar en consideración la fonnalidad de la situación comunicativa de la entrevista. Podemos evitar esto por medio del uso de pláticas abiertas y dirigidas. Estas, a su vez, tienen la desventaja de no poder lograr resultados cuantitativos. La pregunta queda abierta: Hasta qué grado números estadísticos reflejan la situación real de actitudes hacia un estímulo lingüístico o personal.

REFERENCIAS

- BEUTEL, P. (1983) **Statistik-Programm-System für Sozialwissenschaften: SPSS 9**; Eine Beschreibung der Programmversionen 8 und 9. Fischer, Stuttgart; New York.
- CORONADO DE CABALLERO, G., Ma.T. Ramos Enriquez, F.J. Tellez (1982) **Castellanización Formal: Un Método para el Desaprendizaje**. Cuadernos de la Casa Chata. México, D.F.
- DITTMAR, N., P. SCHLOBINSKY, I. WACHS (1989) "Components for an overarching theoretical perspective in sociolinguistics". En Dittmar & Schlobinsky (Ed.) **The Sociolinguistics of Urban Vemaculars**. Berlin, pp. 114-144.
- GAL, S. (1979) **Language Shift: social determinants of linguistic change in bilingual Austria**. New York.
- GILES, H., R.Y. BOURHIS, D. M. TAYLOR (1977) "Towards a theory of language in ethnic group relations". En Giles (Ed.) **Language, Ethnicity and Intergroup Relations**. London.
- GLEICH, U. von (1982) **Die soziale und kommunikative Bedeutung des Quechua und Spanischen bei zweisprachigen in Peru**. (1960-1978.) Diss. Hamburg.
- GÓMEZ BARRANCO, V. V. (1982) **La Pérdida de la Lengua Otomí en San Miguel Tlazintla**. SEP/INI, México, D.F.
- HALLIDAY, M.A.K. (1964) "The users and uses of language". En Halliday & McIntosh & Stevens (Eds.) **The Linguistic Sciences and Language Teaching**. London, pp. 75-110.
- HUFSCHMIDT, J. & K.J. MATTHEIER (1976) "Sprachdatenerhebung - Methoden und Erfahrungen bei sprachsoziologischen Feldforschungen". En Viereck (Ed.) **Sprachliches Handeln - Soziales Verhalten**. München, pp. 105-138.
- JIMENEZ PERAZA, P.C. (1982) **Lealtad hacia la Lengua Maya**. SEP/INI, México, D.F.
- KUMMER, W. (1980) "Die Geschichte der Sprach- und Indigenismuspoltik in Yucatán (México)". En **Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie**. 14. Osnabrück, pp. 2-71.
- KUMMER, W. (1982) "Spracheinstellungen einer bilingualen indianischen Minorität in einer Diglossiesituation Spanisch-Yucatec Maya". En **Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie**. 21. Osnabrück, pp. 1-43.
- LAMBERT, W.E. (1967) "A social psychology of bilingualism". En **Journal of Social Issues**. 23, (2), pp. 91-109.
- LAMBERT, W.E. (1972a) **Language, Psychology and Culture**. Stanford.
- LAMBERT, W.E, R.C. HODGSON, R.C. GARDNER & S. FILLENBAUM (1960) "Evaluational reactions to spoken languages". En **Journal of Abnormal and Social Psychology**. 60, (1), pp. 44,51.
- MUÑOZ CRUZ, H. (1987) "Factores de vitalidad en las lenguas indígenas". En INI (Ed.) **México Indígena 17, III**, julio-agosto, pp. 16-22.
- OSGOOD, CH. E, G.J. SUCI, P.H. TANNENBAUM (1957) **The Measurement of Meaning**. Univ. of Illinois Press, Urbana.
- PFEILER, B. (1985) **Yucatan: Das Volk und seine Sprache**. Zwei Fallstudien zur Bilinguissituation. Diss. Wien.
- SECRETARIA DE PROGRAMACIÓN Y PRESUPUESTO (1990) **XI Censo General de Población y Vivienda 1990**. Resultados Preliminares a Nivel Nacional. México, D. F.
- SWADESH, M. (1948) "Sociologic notes on obsolescent language". En **International Journal of American Linguistics**. 14, pp. 226-235.
- TRUDGILL, P. (1983) **On Dialect**. Social and Geographical Perspectives, Oxford.
- WÖLCK, W. (1973) "Attitudes toward Spanish and Quechua in bilingual Peru". En Shuy & Fasold (Eds.) **Language Attitude Studies, Current Trends and Prospects**. Washington, D.C, pp. 129-147.

